

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Jírová

Název práce: Komentovaný překlad: Roach, Mary: Packing for Mars: The Curious Science of Life in Space (2010). S. 193-228.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Daná bakalářská práce je výborným celkem překladatelské analýzy, vlastního překladu a komentáře k překladu. Studentka si zvolila překlad velmi obtížného textu, jak tematicky (chování lidského těla ve vesmíru včetně lékařského výkladu a výzkumu), tak stylově. V textu správně odhaluje kombinaci populárně odborného a publicistického stylu a překladatelsky ji velmi pečlivě a výborně zvládá. Celý komentář k překladu prokazuje velkou lingvistickou kompetenci, pečlivý tematický průzkum a zároveň velkou překladatelskou obtížnost – je v něm zároveň manifestováno pečlivé, podrobné, citlivé i invenční promyšlení překladu, který je na profesionální úrovni.

Malé připomínky:

- v pasáži 3.1.3.3 chybí uvedení jednoho ze slohových postupů, který se v textu důležitě uplatňuje? Ve stejné pasáži je dále jistý nepořádek v pojmenovávání funkcí – jestliže je za zdroj terminologie užit Jakobson...? Další otázka se týká důvodu určení fatického „you“ v originálním textu jako 2. osoby jednotného čísla?
- Čárka je v české přímé řeči umístěna před uvozovacím znaménkem, pokud následuje uvozovací sloveso, s. 20
- umístování čísel poznámek pod čarou (v textu Komentáře) není podle českého úzu – čísla se kladou za tečku končící věty; za čárku v pokračující větě.
- v samotných poznámkách, tedy informacích skutečně pod čarou, je v Komentáři číselný zmatek. S. 30, 31.
- Vynechání poznámek pod čarou v textu překladu není správné; jedná se o součást vertikálního členění textu, značně důležitou, pokud si text nějakým způsobem nárokuje odbornost.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 29. 8. 2019 oponentka práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě